



LIETUVOS KALĖJIMŲ TARNYBOS IR UKRAINOS PENITENCINĖS AKADEMIJOS SUSITARIMO MEMORANDUMAS



Lietuvos kalėjimų tarnyba, atstovaujama direktoriaus Mindaugo KAIRIO, ir Ukrainos penitencinė akademija, atstovaujama rektoriaus Serhii HRECHANIUK, (toliau kartu vadinamos „Dalyvėmis“ ir kiekviena atskirai „Dalyve“) pagal savo kompetenciją sudaro Susitarimo memorandumą (toliau – Memorandumas):

1 DALIS

Susitarimo dalykas

- 1.1. Šis dvišalis Memorandumas apima abiejų Dalyvių mokymo ir švietimo, mokslinių tyrimų, informacinę ir kultūrinę veiklą.
- 1.2. Bendradarbiavimas mokymo ir švietimo srityje apima:
 - keitimąsi dėstytojais, kad jie galėtų dalyvauti Dalyvių mokymo ir švietimo procese;
 - abipusį edukacinės medžiagos publikavimą.
- 1.3. Bendradarbiavimas mokslinių tyrimų ir informacinėje veikloje apima:
 - bendrų mokslinių tyrimų pagal Dalyvių pasirinktas temas vykdymą;
 - bendrų mokslinių konferencijų, simpoziumų, seminarų organizavimą;
 - keitimąsi medžiaga, skirta publikuoti Dalyvių moksliniuose žurnaluose;
 - keitimąsi specializuota moksline literatūra ir informacija mokslo ir technologijų srityje (kuriai netaikomas specialus teisinis reguliavimas pagal Dalyvių teritorijose galiojančius teisės aktus);
 - bendrų interesų mokslinių tyrimų veikloje nustatymą;
 - bendrą finansinių išteklių paiešką mokymo, organizacinėms ir mokslinių tyrimų veikloms, kurios vykdomos įgyvendinant šį Memorandumą.
- 1.4. Bendradarbiavimas kultūros srityje apima:
 - Dalyvių meninių ir kūrybinių mėgėjų kolektyvų mainus;
 - bendrą kultūros, sporto ir kitų renginių organizavimą.

2 DALIS

Darbuotojų mainai ir bendros programos

- 2.1. Dalyvės yra pasirengusios priimti vien kitos darbuotojus. Tokie mainai, kuriuos koordinuoja atitinkami priimančiosios Dalyvės padaliniai, planuojami pagal atskirą darbo programą arba papildomuose Dalyvių susitarimuose.
- 2.2. Darbuotojų mainams taikomos šios sąlygos:
 - mainų dalyvių skaičius nustatomas abipusiu susitarimu ir pateikiamas papildomuose Dalyvių susitarimuose;
 - mainų dalyviai turi gerai arba patenkinamai mokėti anglų kalbą arba šalies, kurioje vyks ugdymo procesas, kalbą (jei nesusitarta kitaip);
 - mainų dalyvių darbo krūvis turi būti planuojamas koordinuojant su priimančiąja Dalyve;
 - kiekvieno dalyvio mainų trukmė nustatoma abipusiu susitarimu ir nurodoma papildomuose Dalyvių susitarimuose.
- 2.3. Dalyvės pripažįsta mainų dalyviams, baigusiems mainų programas, išduotus sertifikatus.
- 2.4. Darbuotojų mainai gali vykti nuotoliniu būdu pagal papildomus Dalyvių susitarimus arba Dalyvių sutartas sąlygas.

3 DALIS

Finansinė ir materialinė parama mainų ir bendrosioms programoms

- 3.1. Priimančioji Dalyvė suteikia galimybę darbuotojui nemokamai naudotis švietimo, kultūros, sporto įstaigomis ir paslaugomis, atsižvelgiant į turimus išteklius.
- 3.2. Mainų dalyvis privalo pats pasirūpinti užsienyje galiojančiu sveikatos draudimu.
- 3.3. Kelionės išlaidas padengia siunčiančioji Dalyvė pagal galiojančias taisykles, nebent mainų programos sąlygose numatyta kitaip.
- 3.4. Nuotoliniai mainai, kuriuose naudojama nemokama programinė įranga, turi būti nemokami jų dalyviams, nebent šalių sąlygose numatyta kitaip.
- 3.5. Kiekviena Dalyvė yra atsakinga už lėšas, reikalingas padengti finansines mainų išlaidas.
- 3.6. Dalyvės susitaria, kad šis Memorandumas yra pamatinis. Visa šio Memorandumo 1 dalyje nurodyta veikla vykdoma pagal konkrečias darbo programas, kurias iš anksto išsamiai aptaria ir patvirtina oficialūs abiejų Dalyvių atstovai.
- 3.7. Kiekvienu konkrečiu atveju renginių finansavimas gali būti vykdomas remiantis rašytiniais papildomais Dalyvių susitarimais. Prireikus šio Memorandumo 1 dalyje nurodytų renginių finansavimą Dalyvės gali gauti iš išorinių šaltinių.

4 DALIS

Force majeure

- 4.1. Nė viena iš Dalyvių nebus atsakinga už dalinį ar visišką šio Memorandumo nuostatų neįvykdymą, jei toks neįvykdymas įvyko dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių ir šalis gali pateikti šias aplinkybes patvirtinantį dokumentą.
- 4.2. Jei įsipareigojimų įvykdymas tampa neįmanomas, paveiktoji Dalyvė privalo ne vėliau kaip prieš mėnesį raštu informuoti kitą Dalyvę.

5 DALIS

Baigiamosios nuostatos

- 5.1. Šis Memorandumas nesukuria tarptautinių viešųjų įsipareigojimų Dalyviams ar jų valstybėms ir nėra laikomas tarptautine sutartimi, kaip nustatyta Vienos konvencijoje dėl tarptautinių sutarčių teisės.
- 5.2. Memorandumas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja neribotą laiką.
- 5.3. Bet kuri Dalyvė gali nutraukti šį Memorandumą, pranešdama kitai Dalyvei apie savo ketinimą nutraukti šį Memorandumą ne vėliau kaip prieš tris mėnesius iki numatomos nutraukimo datos.
- 5.4. Visi šio Memorandumo pakeitimai įsigalioja tik po to, kai jie bus galutinai suderinti raštu ir pasirašyti abiejų Dalyvių, ir yra laikomi neatskiriama Memorandumo dalimi.
- 5.5. Bet kokie nesutarimai, kylantys dėl šio Memorandumo taikymo ar aiškinimo, sprendžiami taikiai Dalyvių konsultacijomis arba derybomis.

Pasirašyta Vilniuje 2026 m. kovo 25 d. dviem egzemplioriais lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai vienodai autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Memorandumo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos kalėjimų tarnyba

L. Sapiegos g. 1,
Vilnius, 10312,
Lietuva
Tel. +370 602 15704
El. paštas: info@kalejimai.lt


Direktorius
Mindaugas KAIRYS

Ukrainos penitencinė akademija

34 Honcha g.
Černihivas, 14000,
Ukraina
Tel. +38 046 267 68 22
El. paštas: academy@kvs.gov.ua


Rektorius
Serhii HRECHANIUK



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE LITHUANIAN PRISON SERVICE AND
THE PENITENTIARY ACADEMY OF UKRAINE**



The Lithuanian Prison Service, represented by Director General Mindaugas KAIRYS and the Penitentiary Academy of Ukraine, represented by Rector Serhii HRECHANIUK (hereinafter collectively referred to as “the Participants” and individually as “the Participant”), within their competence, have reached the following understanding and hereby conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the Memorandum”):

PARAGRAPH 1

Subject of the Memorandum

1.1. This bilateral Memorandum covers training, educational, research, informational, and cultural activities between the two Participants.

1.2. Cooperation in training and educational activities includes:

- Exchange of lecturers to participate in the training and educational processes of the Participants.
- Mutual publication of educational materials.

1.3. Cooperation in research and informational activities includes:

- Implementation of joint research on themes defined by both Participants.
- Organization of joint scientific conferences, symposia, and seminars.
- Exchange of materials for publication in the Participants' scientific journals.
- Exchange of specialized research literature and scientific/technological information, where not restricted by the laws and regulations applicable in the territories of the Participants.
- Identification of mutual research interests.
- Joint search for financial resources for teaching, organizational, and research activities carried out under this Memorandum.

1.4. Cooperation in cultural activities includes:

- Exchange of artistic and creative amateur groups from both Participants.
- Joint organization of cultural, sports, and other events.

PARAGRAPH 2

Employee Exchanges and Joint Programs

2.1. The Participants are open to hosting employees from the Participant institution. Such exchanges, coordinated by the relevant subdivisions of the receiving Participant, are planned according to an individual work program or will be the subject of supplementary agreements between the Participants.

2.2. The following conditions apply to employee exchanges:

- The number of exchange participants is determined by mutual agreement and specified in supplementary agreements between the Participants.
- Exchange participants must have proficiency or a satisfactory level of English or the language of the host country (unless otherwise agreed).
- Exchange participants' workloads must be planned in coordination with the receiving Participant.
- The duration of each exchange is agreed upon and specified in supplementary agreements between the Participants.

2.3. The Participants will recognize certificates issued to those who complete the exchange programs.

2.4. Employee exchanges may also take place online, according to supplementary agreements between the Participants or mutually agreed terms.

PARAGRAPH 3

Financial and Material Support for Exchanges and Joint Programs

- 3.1. The receiving Participant will provide free access to educational, cultural, and sports facilities and services, subject to availability.
- 3.2. Each exchange participant is responsible for securing their own medical insurance valid abroad.
- 3.3. Travel expenses are covered by the sending Participant, according to its rules, unless otherwise stated in the exchange terms.
- 3.4. Online exchanges using free software must be free of charge to participants, unless otherwise agreed by the Participants.
- 3.5. Each Participant is responsible for securing funding to cover the financial costs of the exchange.
- 3.6. The Participants agree that this is a framework Memorandum. All activities outlined in Paragraph 1 are to be implemented through specific working programs, which must be discussed and confirmed in advance by official representatives of both Participants.
- 3.7. Event financing may be arranged based on written supplementary agreements between the Participants for each specific case. If needed, external funding may be sought by the Participants for the events outlined in Paragraph 1.

PARAGRAPH 4

Force majeure

- 4.1. Neither Participant will be held liable for partial or complete failure to fulfil the Memorandum due to force majeure, provided that documentary evidence of such circumstances is submitted.
- 4.2. The affected Participant must inform the other in writing at least one month in advance if the fulfilment of obligations becomes impossible.

PARAGRAPH 5


Final Provisions

- 5.1. The Memorandum does not create any international public obligations for the Participants or their States and will not to be considered an international agreement within the meaning of the Vienna Convention on the Law of Treaties.
- 5.2. The Memorandum will come into effect on the day of its signature and will remain in force for an indefinite duration.
- 5.3. Either Participant may terminate this Memorandum by providing written notice to the other Participant at least three months prior to the intended date of termination.
- 5.4. All amendments to this Memorandum will come into effect only after being finalized in writing and signed by both Participants and will be considered an integral part of the Memorandum.
- 5.5. Any differences arising from the application or interpretation of this Memorandum will be resolved amicably through consultations or negotiations between the Participants.

Signed in Vilnius on 25 March 2026 in duplicate in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

For Lithuanian Prison Service

L. Sapiegos g. 1,
Vilnius, 10312,
Lithuania
Phone: +370 602 15704
E-mail: info@kalejimai.lt


Director General
Mindaugas KAIRYS

For Penitentiary Academy of Ukraine

34 Honcha str.
Chernihiv, 14000,
Ukraine
Tel. +38 046-267-68-22
E-mail: academy@kvs.gov.ua


Rector
Serhii HRECHANIUK



МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ ЛИТОВСЬКОЮ СЛУЖБОЮ В'ЯЗНИЦЬ ТА ПЕНІТЕНЦІАРНОЮ АКАДЕМІЄЮ УКРАЇНИ



Служба в'язниць Литви, яку представляє Генеральний директор Міндаугас КАЙРІС, та Пенітенціарна академія України, яку представляє Ректор Сергій ГРЕЧАНЮК (далі разом — «Учасники», а окремо — «Учасник»), у межах своєї компетенції, досягли взаєморозуміння та уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі — «Меморандум»):

РОЗДІЛ 1

Предмет Меморандуму

1.1. Цей двосторонній Меморандум охоплює навчальну, освітню, наукову, інформаційну та культурну діяльність між Учасниками.

1.2. Співпраця в галузі навчання та освіти передбачає:

- Обмін викладачами для участі в навчальному та освітньому процесі Учасників;
- Взаємну публікацію навчальних матеріалів.

1.3. Співпраця в науковій та інформаційній сфері включає:

- Проведення спільних наукових досліджень за тематиками, визначеними обома Учасниками;
- Організацію спільних наукових конференцій, симпозіумів та семінарів;
- Обмін матеріалами для публікації у наукових журналах Учасників;
- Обмін спеціалізованою науковою літературою та науково-технічною інформацією, якщо це не заборонено законодавством країн Учасників;
- Визначення спільних наукових інтересів;
- Спільний пошук фінансування для викладацької, організаційної та дослідницької діяльності в межах цього Меморандуму.

1.4. Співпраця в культурній сфері включає:

- Обмін художніми та творчими аматорськими колективами;
- Спільну організацію культурних, спортивних та інших заходів.

РОЗДІЛ 2

Обмін працівниками та спільні програми

2.1. Учасники готові приймати працівників з установи іншого Учасника. Такі обміни координуються відповідними підрозділами приймаючої сторони та плануються відповідно до індивідуальної програми або додаткових угод.

2.2. Умови обміну працівниками:

- Кількість учасників обміну визначається за домовленістю та фіксується в додаткових угодах;
- Учасники обміну повинні володіти англійською або мовою приймаючої сторони на достатньому рівні (якщо не узгоджено інше);
- Навантаження учасників обміну узгоджується з приймаючою стороною;
- Тривалість обміну визначається додатковими угодами.

2.3. Учасники визнаватимуть сертифікати, видані учасникам після завершення обмінів.

2.4. Обміни можуть здійснюватися онлайн відповідно до умов, узгоджених у додаткових угодах.

РОЗДІЛ 3

Фінансове та матеріальне забезпечення обмінів і спільних програм

3.1. Приймаючий Учасник забезпечує безоплатний доступ до освітньої, культурної та спортивної інфраструктури за наявності можливості.

3.2. Кожен учасник обміну самостійно забезпечує себе медичним страхуванням, чинним за кордоном.

3.3. Витрати на поїздки покриваються стороною, що направляє, відповідно до її правил, якщо не погоджено інше.

3.4. Онлайн-обміни з використанням безкоштовного програмного забезпечення мають бути безкоштовними для учасників, якщо не узгоджено інше.

3.5. Кожен Учасник самостійно шукає фінансування для покриття витрат, пов'язаних з обміном.

3.6. Учасники погоджуються, що цей Меморандум є рамковим документом. Усі заходи, зазначені в Розділі 1, реалізуються через конкретні робочі програми, які попередньо погоджуються уповноваженими представниками обох Учасників.

3.7. Фінансування заходів може здійснюватися на підставі письмових додаткових угод. За потреби Учасники можуть залучати зовнішнє фінансування.

РОЗДІЛ 4

Форс-мажор

4.1. Жоден з Учасників не несе відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Меморандумом у разі настання форс-мажорних обставин за наявності документального підтвердження.

4.2. Сторона, що постраждала, повинна письмово повідомити іншу сторону не пізніше ніж за місяць до того, як виконання зобов'язань стане неможливим.

РОЗДІЛ 5

Прикінцеві положення

5.1. Цей Меморандум не створює жодних міжнародно-правових зобов'язань для Учасників або їхніх держав і не є міжнародною угодою в розумінні Віденської конвенції про право міжнародних договорів.

5.2. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та діє безстроково.

5.3. Кожен Учасник має право припинити дію Меморандуму, письмово повідомивши іншу сторону не пізніше ніж за три місяці до передбачуваної дати припинення.

5.4. Усі зміни до Меморандуму набирають чинності лише після письмового погодження і підписання обома Учасниками та вважаються невід'ємною частиною Меморандуму.

5.5. Будь-які розбіжності, що виникають у процесі застосування або тлумачення цього Меморандуму, вирішуються шляхом консультацій або переговорів між Учасниками.

Підписано у м. Вільнюс 25 березня 2026 року в двох автентичних примірниках українською, литовською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову юридичну силу. У разі розбіжностей у тлумаченні, перевагу має англійський текст.


Від Служби В'язниць Литви

вул. Л. Сапегос, 1,
Вільнюс, 10312, Литва
Тел.: +370 602 15704
E-mail: info@kalejimai.lt


Генеральний директор
Міндаугас КАЙПІС

Від Пенітенціарної академії України

вул. Гонча, 34,
м. Чернігів, 14000, Україна
Тел.: +38 046-267-68-22
E-mail: academy@kvs.gov.ua


Ректор
Сергій ГРЕЧАНЮК